

تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد
بكاليمنتان الجنوبية

البحث العلمي

إعداد:

حلمة



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ

تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد
بكاليمنتان الجنوبية

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد:

حلمة

رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

اسم بالكامل : حلمة

رقم القيد : ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد

بكاليمنتان الجنوبية

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلاً ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٩ مايو ٢٠٢٥

توقيع صاحبة الإقرار



حلمة

رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المعهد العصري
بكاليمنتان الجنوبية.

الطالبة : حلمة
رقم القيد : ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١
القسم : تعليم اللغة العربية
الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعدتها الطالبة: حلمة/ ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١
وافقت المشرفة على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٢ مايو ٢٠٢٥

المشرفة



الدكتورة. إننا مطمئنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١٠٢٤١٩٩٥٠٣٢٠٠٣

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم،
الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدكتور. هات صادقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-288/Un.14/III.1.e/PP.00.9/05/2025

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Hilma
NIM : 210101020141
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 2%

Judul Skripsi:

تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المعهد العصري
بكاليمنتان الجنوبية

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.drillbitplagiarismcheck.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 28 Mei 2025
Ketua Prodi PBA,



Rahmat Shodiqin

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد بكاليمنتان الجنوبية، الذي كتبه حلما رقم القيد ٢١٠١٠١٠٢٠١٤١ قد دافعت الطالبة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله لنيل درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الخميس
التاريخ : ١٢ يونيو ٢٠٢٥
ويكون مقبولاً بدرجة : ٩٢,٩
عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة انتساري الإسلام



الدكتور الحاج حمدان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٣٠٣١٠٠٥

وتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الإسم	التوقيع
١	الدكتورة إننا مطمئنة الماجستير (رئيساً)	
٢	الدكتور حسب الله الماجستير (عضواً)	
٣	إقبال الشوقي الماجستير (عضواً)	

الملخص

حلمة. ٢٠١٤. ٢٠١٠. ٢٠١٠. ٢٠١٠. ٢٠١٠. تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد بكاليمنتان الجنوبية. المشرفة الدكتورة إنّا مطمئنة الماجستير. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم. ٢٠٢٥.

الكلمة الرئيسية : تحليل، الأصوات/المفردات، المعهد

تتناول هذه الدراسة تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات العربية في المحادثة لدى طالبات غير ناطقاتٍ بها في أحد المعاهد الإسلامية العصرية بكاليمنتان الجنوبية. وعلى الرغم من أن اللغة العربية تُستخدم كلغة تواصل يومي في المعهد، إلا أن الطالبات ما زلن يواجهن صعوبات في النطق الصحيح واختيار المفردات المناسبة. يهدف هذا البحث إلى تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات في المحادثة اليومية لدى الطالبات، وتحديد أسبابها. يعتمد البحث على المنهج النوعي بأسلوب دراسة الحالة، حيث جُمعت البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق، وتم تحليلها عبر تقليل البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج، والتحقق من صحتها. وأظهرت النتائج وجود فروق صوتية شائعة، مثل استبدال حرف "ذ" بـ"ز"، أو نطق "هذا" بـ"هزا"، ويرجع ذلك إلى تأثير اللغة الأم، وسرعة الكلام، وعدم مراعاة مخارج الحروف. كما وُجدت فروق في استخدام المفردات من حيث عدم ملاءمتها للسياق العربي الفصحي، أو الترجمة الحرفية من الإندونيسية، أو اختيار كلمات غير فصيحة. ومن بين أسباب هذه الأخطاء: العادات اللغوية، وتأثير اللغة الأم، وقلة التمرين. وتشير هذه النتائج إلى ضرورة تعزيز تعليم النطق والمفردات لدى الطالبات، من أجل تحسين قدرتهنّ على التواصل باللغة العربية الفصحى.

ABSTRAK

Hilma. 210101020141. *"Analisis Perbedaan dalam Pelafalan Bunyi dan Penggunaan Kosakata Bahasa Arab di pondok pesantren di Kalimantan Selatan."* Dosen Pembimbing Inna Muthmainnah, M.A, Ph.D Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. 2025

Kata Kunci: Analisis, bunyi/mufradat, pondok pesanten

Penelitian ini membahas analisis perbedaan dalam pelafalan bunyi dan penggunaan kosakata bahasa Arab dalam percakapan oleh santriwati yang bukan penutur asli di salah satu pesantren Islam modern di Kalimantan Selatan. Meskipun bahasa Arab digunakan sebagai bahasa komunikasi sehari-hari di pesantren, para santriwati masih menghadapi kesulitan dalam pelafalan yang benar dan pemilihan kosakata yang sesuai. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbedaan dalam pelafalan bunyi dan penggunaan kosakata dalam percakapan sehari-hari oleh para santriwati, serta mengidentifikasi penyebabnya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus. Data dikumpulkan melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi, lalu dianalisis dengan cara mereduksi data, menyajikannya, menarik kesimpulan, dan melakukan verifikasi. Hasil penelitian menunjukkan adanya perbedaan fonetik yang umum terjadi, seperti penggantian huruf "ذ" menjadi "ز", atau pelafalan kata "هذا" menjadi "هزا". Hal ini disebabkan oleh pengaruh bahasa ibu, kecepatan berbicara, dan ketidaktepatan dalam pengucapan makhraj huruf. Selain itu, ditemukan perbedaan dalam penggunaan kosakata, seperti ketidaksesuaian dengan konteks bahasa Arab fushha, penerjemahan harfiah dari bahasa Indonesia, atau pemilihan kata-kata yang tidak fasih. Di antara penyebab kesalahan tersebut adalah kebiasaan berbahasa, pengaruh bahasa ibu, dan kurangnya latihan. Hasil ini menunjukkan pentingnya peningkatan pembelajaran pelafalan dan kosakata bagi para siswi, guna meningkatkan kemampuan mereka dalam berkomunikasi menggunakan bahasa Arab fushha.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الذي أنعم علينا بنعمه الظاهرة والباطنة، وأسبغ علينا من فضله وكرمه، وهدانا إلى الصراط المستقيم. الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

أتقدم بخالص الشكر والإمتنان لكل من كان له دور في إنجاز هذا البحث المتواضع بعنوان: " تحليل الفروق في نطق الأصوات واستخدام المفردات اللغة العربية في المعهد بكاليمنتان الجنوبية"، سائلةً الله سبحانه وتعالى أن يجعله خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به كل من يطلع عليه. لم تكن الرحلة قصيرة، ولا الطريق مفروشاً بالتسهيلات، لكنني بفضل الله ثم بدعم من حولي، تمكنت الباحثة من إتمامها. فالحمد لله على البداية، والحمد لله على الختام. "وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين". وبكل حب، أهدي ثمرة هذا النجاح إلى:

١. إلى حبي الأول وسندي أبي الحاج مهلاني عادةً أناديه "بابا". الذي دعمني بلا حدود وأعطاني بلا مقابل، إلى من علمني أن الدنيا كفاح وسلاحها العلم والمعرفة. رغم المسافات التي فصلنا دعواتك الصادقة وكلماتك المشجعة تصلني كأنك قريب وتملأني بالقوة، داعمي الأول في مسيرتي بعد الله. وأسأل الله أن يطيل في عمرك ويزقك الصحة والعافية الدائمة وأن يجمعنا عاجلاً غير آجلاً.
٢. إلى حبيبتي وجنتي وقرّة عيني الراحلة أُمّي الغالية الحاجه روحانا رحمة الله عليها. ماما الأيام كانت ثقيلة دونك دون دعائك دون صوتك. أسأل الله أن يجعل هذا البحث صدقة جارية لكِ وأن يجمعنا في جنات النعيم.
٣. فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي يرغب في قبول عنوان هذا البحث والموافقة عليها.

٤. أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى رئيس قسم التعليم اللغة العربية الدكتور رحمت صادقين الماجستير، وسكرتير قسم التعليم اللغة العربية عارف رحمن حكيم الماجستير، وخير فؤادي على جهودهم المخلصة وتعاونهم البناء ودعمهم المتواصل الذي كان له أثر في مسيرتي العلمية جزاهم الله خير الجزاء وبارك في علمهم وعملهم.

٥. أقدم خالص شكري إلى المشرفة الأكاديمية الفاضلة الدكتورة إنّا مطمئنة الماجستير، على ما قدمته لي من دعم علمي وتوجيهات قيّمة منذ بداية إعداد هذا البحث وحتى نهايته. لقد كانت النيرة وملاحظتها الدقيقة عوناً كبيراً في إتمام هذا البحث، جزاها الله خير الجزاء ووفقها في مسيرتها العلمية والعملية.

٦. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين قدموا الكثير من المعارف والخدمات الجيدة أثناء دراسة الباحثة.

٧. رئيس المكتبة وجميع موظفي المكتبة في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي قدموا الخدمات للباحثة.

٨. إلى الأستاذة ديانا الحلبي مادي والأستاذة وردة اللجنة الماجستير جزا الله خير الجزاء على تعاونكما ووقتكما ومساعدة الباحثة في المعهد وبارك في علمكما وجعل كل ما قدمتما في ميزان حسناتكما.

٩. زملائي وزميلاتي قسم التعليم اللغة العربية فصل أ، أنا ممتنة جداً لكم وأشكركم على دعمكم الدائم طوال سنوات الفاتئة فشكري لن يوافيكم حقاً سعيتم فكان السعي مشكوراً.

١٠. الى صديقاتي رفقاء الروح خاصاً لأحلام، نوف، مروة، راوي، بيلا، زهرة الذين شاركوني خطوات هذا الطريق إلى من شجعوني على المثابرة وإكمال المسيرة إلى رفقاء السنين ممتنة لكم.

١١. الى صاحب رقم القيد ٢٠٠١٠١٠٢٠٠٢٤ الذي ساندي عند ضعفي وانزاح عن طريقي المتاعب ويفرح عند فرحي يحزن عند حزني الذي شاركني خطوات هذا الطريق وهون تعب الطريق.

١٢. وأخيراً إلى من قال "أنا لها" وأنا لها إن أبت رُغماً عنها أتيت بها، ما كنت لأفعل لولا توفيق من الله، كان الطريق مليئاً بالتحديات والصعوبات، شكراً لانك لم تستسلمي رغم الصعوبات لاني وصلت السعي حتى وصلت الى هذا الإنجاز العظيم. هذا البحث لم يكن مجرد أوراق بل كان دليلاً على اصرار وعزيمة الباحثة. ما سكلنا البدايات إلا بتيسيره وما بلغنا النهايات إلا بتوفيقه وما حققنا الغايات إلا بفضلته فالحمد لله

فجزاكم الله خيراً وأثابكم خير الجزاء

بنجرماسين، ١٩ مايو ٢٠٢٥

٢١ ذو القعدة ١٤٤٦ هـ

الباحثة

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ.....
إقرار الطالبة	ب.....
الموافقة	ج.....
دليل خال من الانتحال	د.....
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة	ه.....
ملخص البحث باللغة العربية	و.....
ملخص البحث باللغة الإندونيسية	ز.....
الشكر والتقدير	ح.....
محتويات البحث	ك.....
قائمة الجداول	ن.....
قائمة الملاحق	ص.....

الباب الاول

المقدمة

أ. خلفية البحث	١.....
ب. التعريف الإجرائي	٦.....
ج. أسئلة البحث	٧.....
د. أهداف البحث	٧.....
هـ. أهميات البحث	٨.....
و. الدراسات السابقة المناسبة	٩.....
ز. هيكل البحث	١٣.....

الباب الثاني الإطار النظري عن

- أ. عناصر اللغة..... ١٥
- ب. مفهوم الأصوات..... ١٦
- ج. تعريف علم الأصوات..... ١٧
- د. فروع علم الأصوات..... ١٨
- هـ. مفهوم المفردات..... ٢٠
- و. تحليل الفرق..... ٢٠
- ز. أسباب فرق الأصوات والمفردات لغير الناطقين بالعربية..... ٢٢
١. اختلاف النظام الصوتي..... ٢٢
٢. تعدد المفردات العربية..... ٢٣
٣. تأثير لغة الأم..... ٢٣
٤. الترجمة..... ٢٤
٥. التحجر اللغوي..... ٢٥
- ح. المعهد الإسلامي..... ٢٦
١. أهداف المعاهد الإسلامية..... ٢٧
٢. منهج الدراسة في المعاهد الإسلامية..... ٢٧
٣. عناصر المعاهد الإسلامية..... ٢٨
٤. أنواع المعاهد الإسلامية في إندونيسيا..... ٣١

الباب الثالث منهجية البحث

- أ. مدخل ونوع البحث..... ٣٣

ب. موقع البحث.....	٣٤
ج. البيانات ومصادر البحث	٣٤
د. أساليب جمع البيانات.....	٣٧
هـ. تحليل البيانات	٤٥
و. التحقق من صحة البيانات.....	٥٠

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن ميدان البحث.....	٥٣
١. الأنشطة اليومية	٥٣
٢. الوصف للأنشطة اللغوية في المعهد العصري.....	٥٤
ب. تحليل الفرق في الأصوات.....	٥٩
ت. تحليل الأخطاء في المفردات.....	٧٨

الباب الخامس الخاتمة

أ. الخلاصة.....	٨٥
ب. التوصيات	٨٥
قائمة المراجع.....	٨٦

قائمة الجدوال

الصفحة	الرقم
٤٧.....	٣:١ أمثلة في نطق الأصوات.....
٤٨.....	٣:٢ أمثلة في استخدام المفردات.....
٧٤.....	٤:١ ملخص نطق الأصوات العربية لدى طالبات المعهد العصري.....

قائمة الملاحق

الرقم	الصفحة
الملحق ١: أدوات جمع البيانات.....	٩٥
الملحق ٢: توثيق البحث في المعهد العصري.....	٩٨
الملحق ٣: شهادة مشرفة البحث.....	١٠١
الملحق ٤: شهادة تمديد مشرفة البحث.....	١٠٢
الملحق ٥: شهادة تنفيذ ندوة خطة البحث.....	١٠٣
الملحق ٦: شهادة موافقة البحث من المشرفة.....	١٠٤
الملحق ٧: شهادة موافقة البحث من عميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.....	١٠٥
الملحق ٨: شهادة تغيير عنوان البحث.....	١٠٨
الملحق ٩: شهادة الامتحان الشامل.....	١٠٩
الملحق ١٠: شهادة إتمام البحث في المعهد.....	١١٠
الملحق ١١: ملاحظات واستشارات من المشرفة.....	١١١